

黑科技與翻譯

「黑科技」這一詞語源於動漫《全金屬狂潮》，原指超越人類現有知識或科技之上的技術，在現實生活中也可用來指讓人「不明覺厲」的技術或者創新等。不知不覺間，一些黑科技已經滲入我們的生活，翻譯這一項歷史悠久的活動亦受到黑科技的影響。

美國韋弗利實驗室（Waverly Labs）宣布於今年五月推出號稱為全球首創的智能翻譯耳機「領航者」（Pilot）。「領航者」外形小巧輕便，與一般無線耳機相似，有紅、黑、白三色，可實時翻譯你聽不懂的外國語言，如同提供同聲傳譯服務一樣。

目前「領航者」支持的語言，包括英語、西班牙語、法語、意大利語和葡萄牙語。韋弗利實驗室計畫於今年夏季至秋季推出更多的語言種類，包括日耳曼語、希伯來語、阿拉伯語、俄語和斯拉夫語、東亞語言和非洲語言。

實時翻譯耳機面世

第三屆世界互聯網大會剛在內地烏鎮落下帷幕。在該次大會上，搜狗公司 CEO 王小川展示了搜狗的實時機器翻譯技術。王小川的現場演講不僅由語音轉錄為文字，還有提供實時的英文翻譯。搜狗聲稱其語音識別準確率超過九成半，機器翻譯的精準度亦達到九成左右。從使用同傳設備的在場專家反映來看，搜狗的機器同聲傳譯速度似乎比現場的同聲傳譯還要快一點。

科大訊飛亦於去年度的發布會上，推出便攜式「曉譯翻譯機」，可實現中英即時互譯。在這些黑科技的衝擊下，有人聲稱翻譯這一職業日後將不復存在，在未來我們已經不再需要同聲傳譯員了，翻譯耳機或翻譯機將取而代之。

筆者認為，這種說法有待商榷。人工智能的開發確實在翻譯界描繪出美好的藍圖，亦可給人們的生活帶來更多的便利。但機器取代譯員，言之尚早。翻譯不僅是文字的轉換，亦是文化的交流。在很多層面上，譯員的角色是不可替代。不過，譯員的工作模式在未來可能不同，機器進行初步的文字處理，譯員在此基礎上加以校正、潤色等，筆者看來也許會是一番「人機共譯」的景象吧。

恒生管理學院翻譯學院助理教授王紅華博士